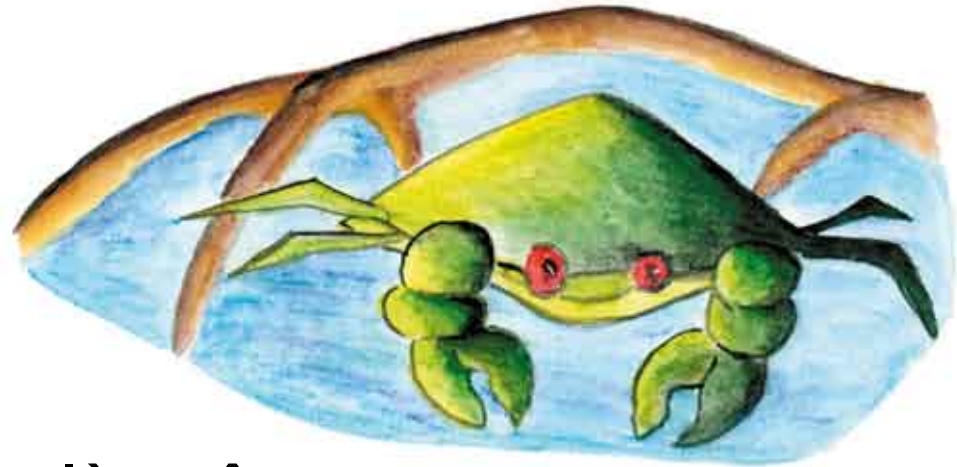




**Dalè mâ Bwaco**



Cihêdé Dalè mâ Bwaco.





Hâ céiu tan, ka tè pii  
kuti ö Bwaco :  
« É mwô nê mê â pi  
pucoo Dalè ».



« – Cuö daa ;  
– Âbé  
– Go ko pödè cè Dalè ?  
– É mwô ko pwöpwi. »

- « – Mwô tè pwö cè mwöö-m ?  
– Éa tè élé hê ila  
– Ka ganyu winââdo »



lu tè winââdo kuti.

Mè lu caa nâbwèn ka lu pi tahâmwô-lu ko a  
cè jèlè cili mâ lu pwö.



« Nyu pi tulèhégéi kènyu »  
a tè é ö Dalè ba  
pwö hu tè-n ö  
Bwaco koni i-n.



A pi tai a hêgit ö Bwaco ma âmô pulut.



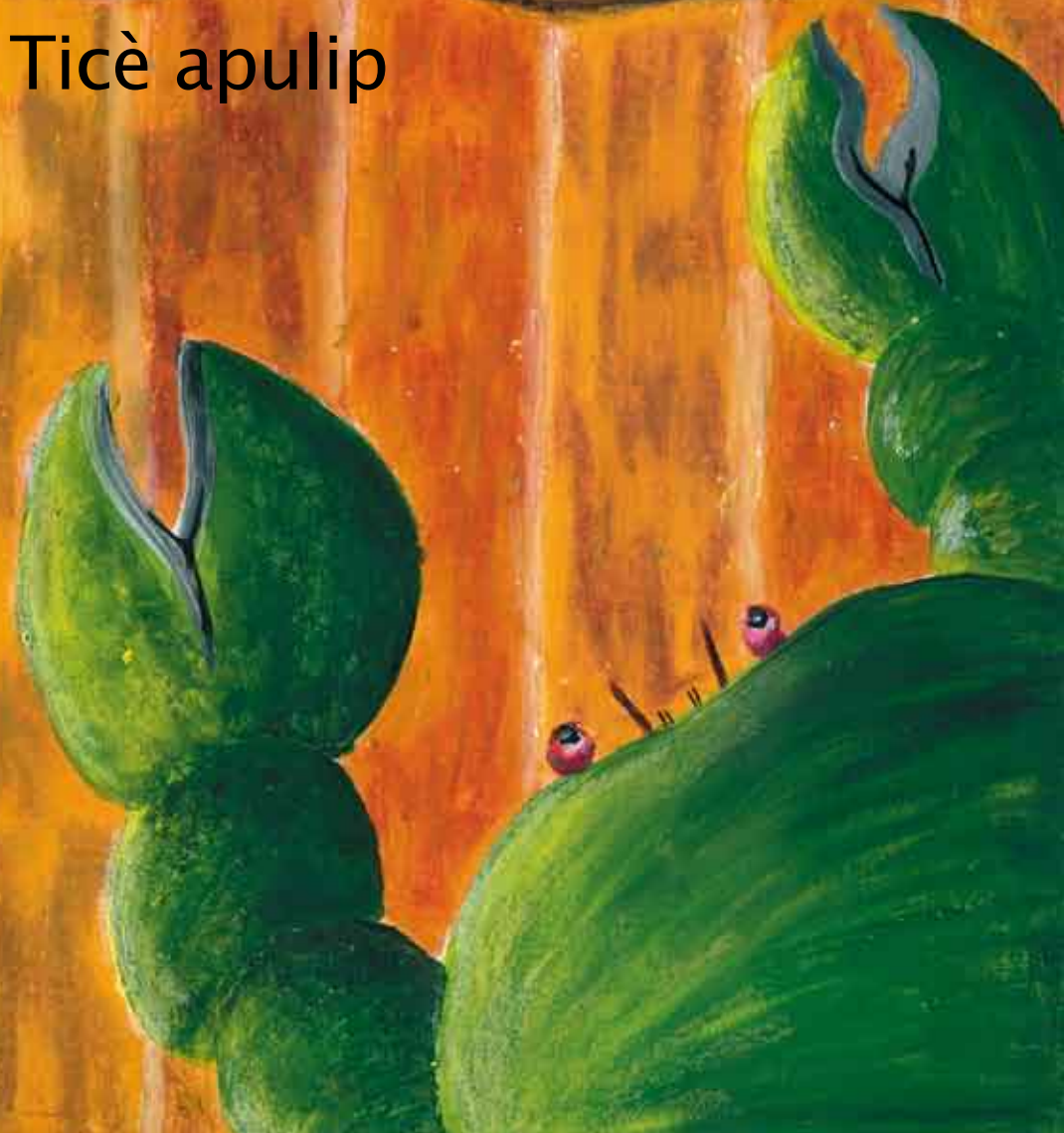


Tè ju toa pèmii doa hâ bé alohê tan ka  
èngên ö Bwaco ma â cilè Dalè.




« Cuö daa »

Ticè apulip



Time acèko ali Dalè ö Bwaco.  
« Hê èwé pali ê éni ? ».



A painting of a wooden building with a green crab and a large orange. The building has a dark brown, wavy roof and horizontal wooden planks. A green crab is on a green patch of ground in front of the building. A large orange is on the right side of the painting, with a green stem and a green leaf. The background is a warm, yellowish-brown color.

Ö dalè ka taduö hê puhê ni  
ba-acuö.



« Go è kè èngân mâ go â cilè cè ènyu »

A tuu ali ilè-n ö Dalè





Lu tè èni ati li ânê ali ila.  
Mè lu caa nâbwén ka pii ö Bwaco :

« Nyu pi tulèhêgéi kènyu »



A é ö Dalè ba tè ju pöhu tè-n ö Bwaco.





Caa bwén ka lu muko pi piidèn ka ca âmwô  
pwomwô ö Bwaco.

A pi tauti nââdo ö Dalè  
« Mâ é bwö taduö wé mée »



Hâ bé ciéhê tan, ka ténè ngê mwô pèlè  
Dalè ö Bwaco.





« Cuö daa »  
Tiicè.



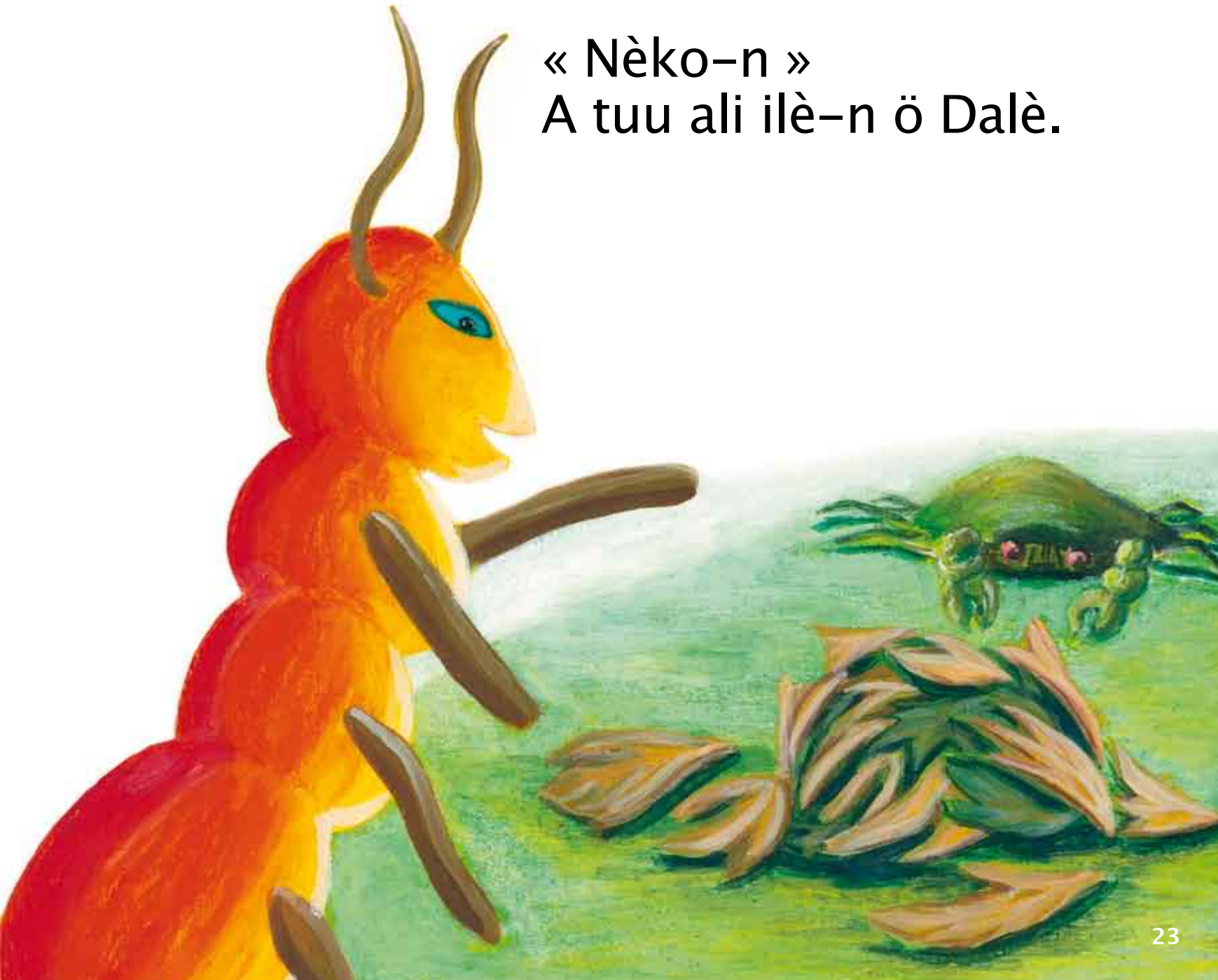
« Hê èwé ö pali ê éni ? »



« Ögo nâa ! wiè mu hâa pii ti »



« Nèko-n »  
A tuu ali ilè-n ö Dalè.





Mâ lu winââdo ati ka pii ö Bwaco :  
« Nyu pi tulèhêgéi kènyu »



A âmwô pulut ö Bwaco. A pulè ko pi  
nimihi ö Dalè :



« Mè é bwö taduö  
wé mée ? »



« É bwö taduö hâ mii ali ûjaa »

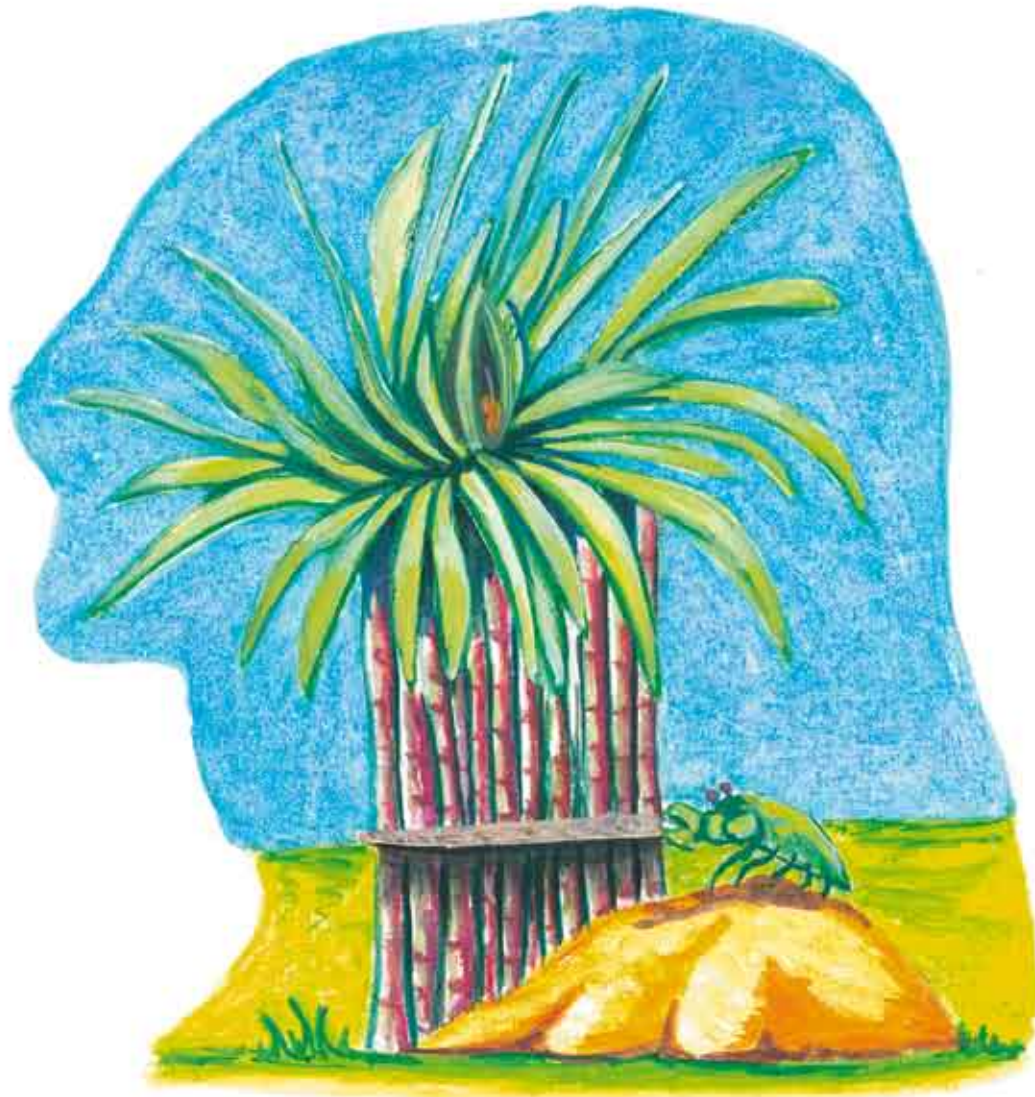




A pi pwièlè ö Bwaco  
« Cuö daa... »

A caa pé ûdè mii-n ka  
caa tèmèhê hâ na taduö  
leng.





« – Â pébé cé ényu.  
– Go tè â cilè cè è-m ; bè tè élé hâ ila »

A tètê ali ila ö Bwaco ka kopi nè ölehên.



« Acuhi nââdo te-m ni. »  
A tè capuhi kuti ali ila ö.



Ka tè patéi miû kuti nêko ali ilè-n ö Dalè.





Önââ nâ too ni nâ lé pi paunuu-lé.



« Ca pwöcoon mâ go tulèhêgéi o-ng »  
Ticè apwihin pèlè Bwaco pwö apwihin  
pèlè Dalè.



Onââ ka nâbwén go bwö cè pwö  
acè tacu ko-n.

Oléeé !



## Tâdo et Crabe

### PAGE 2

Il était une fois Tâdo et Crabe.

### PAGE 3

Un jour, Crabe se dit : « Je vais aller rendre visite à Tâdo ! »

### PAGE 4

Apercevant Tâdo, il dit :

« - Que fais-tu ?

- Je débrousse ! répond Tâdo.

### PAGE 5

- Te reste-t-il encore à manger ? demande Crabe.

- C'est dans la marmite.

- Eh bien, allons manger ! »

### PAGE 6

Ils se mettent à table et mangent.

À la fin du repas, ils se demandent à quel jeu ils pourraient jouer.

### PAGE 7

Crabe dit alors : « Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! »

Tâdo se met à pleurer.

### PAGE 8

Crabe s'en va chez lui et s'endort.

### PAGE 9

Le deuxième jour, il repart chez Tâdo.

### PAGE 10

Il appelle : « Tâdo, es-tu là ? » mais personne ne répond.

### PAGE 11

Tâdo s'est cachée. Où est-elle ?

### PAGE 12

Crabe l'aperçoit entre les bûches.

### PAGE 13

Il lui demande : « Va nous chercher le repas que tu as préparé. »

### PAGE 14

Tâdo va chercher sa nourriture.

### PAGE 15

Ils mangent tout. À la fin du repas, Crabe décide :

### PAGE 16

« Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! » Et Tâdo pleure.

### PAGE 17

Crabe s'en retourne chez lui et s'endort.

Quant à Tâdo, elle se demande où elle pourrait se cacher demain.

### PAGE 18

Le troisième jour, Crabe se rend de nouveau chez Tâdo.

### PAGE 20

Crabe appelle, mais personne ne répond.

### PAGE 21

Il cherche Tâdo.

### PAGE 22

Il la trouve dans une coquille.

### PAGE 23

Il lui dit : « Apporte ton repas ! »

### PAGE 24

Tâdo va chercher la nourriture.

### PAGE 25

Après avoir mangé, Crabe s'écrie :

« Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! »

### PAGE 26

Crabe retourne chez lui et s'endort. Cette nuit-là, Tâdo se demande :

« Où pourrais-je bien me cacher ? »

### PAGE 27

« Je vais me cacher tout en haut dans ma touffe de cannes à sucre. »

### PAGE 28

Au petit matin, Crabe arrive et appelle.

### PAGE 29

Il n'attend pas de réponse car, à l'odeur, il sait où se cache Tâdo.

### PAGE 30

Crabe trouve facilement Tâdo et lui ordonne :

« - Va chercher ton repas !

- C'est dans la marmite, va le chercher toi-même », répond Tâdo.

### PAGE 31

Crabe ouvre la marmite et entre dedans.

### PAGE 32

Alors, Tâdo se précipite et repose le couvercle pour enfermer Crabe.

### PAGE 33

Tâdo allume le feu... À l'intérieur, Crabe chauffe, ses pinces tombent et il se dit : « Ahou, j'aurais mieux fait de rester chez moi ! »

### PAGE 34

Voilà ce qui arrive à celui qui profite et fait du mal.

### PAGE 35

Nyêbuduru, nyêbuduru, tu ne peux plus me chatouiller !

# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie





D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou,  
recueilli par Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre et Claire Moysse-Faurie,  
*Mythes et Contes de la Grande-Terre et des Îles Loyauté* (Nouvelle-Calédonie),  
LACITO - documents Asie-Austronésie 3, Laboratoire des langues  
et civilisations à tradition orale, C.N.R.S., SELAF, Paris, 1980

Illustrations :  
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi.

